

английского варианта написания: *hardware, software, backup, default* и др. Иногда наблюдаются случаи фонетической адаптации (*compatibile, interattivo*), значительно чаще – морфологическая деривация (*formattare, scannerizzazione, computerizzato*), свидетельствующая об ассимиляции этих заимствований в лексической системе итальянского языка. В некоторых случаях общеупотребительное слово приобретает особое техническое значение под влиянием английских слов с той же формальной основой и схожим произношением и написанием (*installazione, linguaggio, procedura, supporto*). Из английского языка информатики пришла в итальянский язык тенденция к использованию многочисленных сокращений, расшифровка которых, впрочем, даже для многих хорошо информированных итальянских пользователей Интернета остается загадкой: *BIOS, MIDI*.

В последние годы, на волне все большего распространения знаний о процессах, происходящих в области информатики, и появления в этой сфере различных версий переводов с английского на итальянский язык наиболее популярных используемых программ, отмечается увеличение замены неадаптированных англицизмов соответствующими итальянскими словами, которые в ряде случаев оказываются более удобными в общении. Это можно объяснить стремительным превращением компьютеризации в массовое явление как в Италии, так и во многих других странах, что, естественно, вызывает отторжение чрезмерного, а порой неуместного употребления английской терминологии. Итальянцы предпочитают использовать слово *carattere* вместо *font*; *invio*, а не *enter*; *hard disc (hard disk)* и *disco rigido, scheda madre* и *motherboard*.

Подтверждением глубокого укоренения англицизмов технического происхождения в общеупотребительном языке является их использование в переносном смысле: *interfacciare (mettere a contatto, fare da intermediario – ‘связать с’, ‘выступить посредником’)*, *feedback (risposta, reazione ‘ответ’, ‘реакция’)*, *file (argomento ‘тема разговора’ во фразах типа ora basta, cambia file! ‘а сейчас хватит, меняй тему разговора!’)*, *budget (risorsa ‘ресурсы’, ‘запас’)*.

Научный язык не только содействует обогащению лексической системы литературного языка, но оказывает влияние на способы словообразования. Например, широкое распространение модели с использованием префиксоидов: *ipo-* (*ipoallergenico*), *iper-* (*iperattivo, ipermercato*), *multi-* (*multietnico*), *eco-* от *ecologia*, *bio-* от *biologia* (*biodegradabile*). В последнее время этот префиксоид употребляется также в функции прилагательного: *prodotti, ristoranti bio*.

И. И. Петкевич

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СОВРЕМЕННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Существующие на сегодняшний день неаутентичные учебные пособия для обучения иностранным языкам при всем своем богатстве и разнообразии грамматического и лингвострановедческого материала не создают в сознании

учащихся полной картины той действительности, в которой живут носители изучаемого иностранного языка. Для того чтобы погрузить учащегося в атмосферу, максимально приближенную к реальности, с целью улучшить и повысить уровень владения иностранным языком, необходимо создавать культурно-образовательное пространство, которое бы соответствовало способностям, потребностям и интересам учащихся. Это может быть достигнуто путем внедрения в учебный процесс аутентичных материалов страны изучаемого языка.

Аутентичные материалы – это тексты, не предназначенные специально для учебных целей, написанные носителями языка для носителей языка. Примерами таких аутентичных текстов можно считать материалы, содержащие язык, используемый в естественной среде как средство общения: статьи, переписка в чатах, электронные письма, реклама, шутки, высказывания на форумах, комментарии, а также кулинарные рецепты, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты. Жанрово-композиционное разнообразие позволяет познакомить учащихся с фразеологией, речевыми клише, лексикой, связанной с самыми различными сферами жизни и принадлежащей к различным стилям. Важную роль в достижении аутентичности восприятия текста играет и его оформление. Так, в современных учебниках объявление изображается в виде листка, приклеенного к стене, статья – в виде вырезки из газеты, билет на поезд изображен в реальную величину и так, как он выглядит на самом деле и т.д. Это создает впечатление подлинности.

Нередко в перечень аутентичных материалов попадают одноразовые повседневные материалы, такие как объявления, театральные программки, анкеты-опросники, билеты проездные и входные, вывески, этикетки, меню и счета, карты, схемы, планы, рекламные проспекты по туризму, отдыху, покупкам, найму на работу и т.д. Эти материалы преподаватель имеет в своем распоряжении благодаря личным поездкам или контактам с носителями языка. Они тоже аутентичны, а по своей доступной обиходности весьма значимы для создания иллюзии приобщения к чужой среде обитания и языка. Специфичность этих средств заключается в том, что они обеспечивают общение с «живыми», реальными предметами, стимулируют почти подлинную коммуникацию: учащиеся как бы проживают все события, играют определенные роли, решают проблемы (покупок, экскурсий, выбора учебного центра и профессии, заполнения анкет, выбора меню, посещения зрелищных мероприятий и т.д.), удовлетворяют свои познавательные интересы.

У аутентичных материалов есть ряд преимуществ перед неаутентичными. Обучение на основе аутентичных материалов многие студенты оценивают как более интересное и мотивирующее, в том числе и благодаря тому, что занятия получаются интенсивными и информационно насыщенными, так как используются различные типы материалов – отрывки из книг, газетные и журнальные статьи, аудиофрагменты, видео и т.д. Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике, работа над ними вызывает интерес у учащихся, также они иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, и в естественном социальном контексте, в то время

как использование упрощенных материалов может впоследствии затруднить понимание языка в реальной жизни. Быстрее снимается языковой барьер, учащиеся легче понимают различные акценты и живую речь, которая часто далека от правильного книжного языка неаутентичных учебных пособий. Учащиеся также начинают легче улавливать смысл фразеологизмов, активнее используют идиомы в речи, быстрее начинают читать книги и смотреть фильмы в оригинале.

Применение аутентичных материалов позволяет учащимся стать более активными участниками учебного процесса. Учащиеся отличаются по уровню сформированности знаний и умений, по стилю обучения, и аутентичные тексты могут активизировать уже имеющиеся у учащихся знания и умения относительно изучаемого языка.

При использовании специально составленных «искусственных» текстов закрепляются негативные модели изучения языка, из серии «прочитали–перевели–пересказали текст». Если учащийся привык, что основным видом работ на уроке является чтение по цепочке и пересказ текста, он может негативно отнестись к работе в группах и парах. При применении аутентичных материалов обучение получается очень живым и разнообразным, что, помимо прочего, позволяет учащемуся понять, какие подходы к изучению языка максимально эффективны именно для него.

Однако при использовании аутентичных материалов могут возникнуть определенные сложности.

Трудности могут быть связаны с особенностями самих аутентичных материалов. Аутентичные тексты могут содержать трудную лексику и сложные разноплановые синтаксические структуры, а также слишком много специфической информации культурологического характера, что может создавать определенные сложности для учащихся с начальным уровнем. С другой стороны, некоторые из этих трудностей связаны с индивидуальным стилем обучения, присущим отдельным учащимся. Такие учащиеся предпочитают, чтобы преподаватель давал четкие и подробные указания и инструкции по употреблению грамматических и лексических структур, могут чувствовать растерянность, когда им приходится самостоятельно делать выводы об употреблении тех или иных моделей.

Также немаловажным является тот факт, что при использовании аутентичных материалов преподаватель должен владеть языком на уровне, близком к уровню образованного носителя, а также обладать довольно большим опытом работы, хорошо знать методику преподавания и понимать принципы составления учебного курса.

Несмотря на потенциальные трудности, с которыми можно столкнуться при использовании таких материалов, аутентичность является неотъемлемым аспектом обучения естественному, современному иностранному языку и возможна лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами.